



Transit^{NXT} 最新機能のご紹介

～翻訳支援ツールが迎える新しいステージ～

第 23 回 JTF 翻訳祭

2013 年 11 月 27 日 16:00～17:00

プレゼン・製品説明コーナー

セッション 6

(株) シュタール ジャパン

情報技術企画部

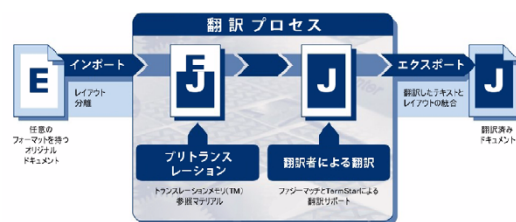
テクニカルマネジャー

目次 由美子

創立 30 周年を迎えるシュタールグループ（本社：スイス）は、高品質の翻訳と最先端のテクノロジー両方を提供する世界唯一のソリューションプロバイダーとして、国際標準規格である SGML や XML にパイオニアとして取り組み、その特性を活用した多言語情報管理を実現しています。また、世界 31 カ国 45 カ所の拠点と連携し、現地在住のネイティブスピーカーが翻訳を担当する「翻訳現地主義」を採り、多言語での産業翻訳において豊富な実績を上げてきました。東京都港区に所在するシュタールジャパンは 1988 年の設立以来、多言語での産業翻訳、DTP、技術情報マネジメント業務を展開しています。四半世紀を超える翻訳会社としてのスキルとノウハウが結集された Transit^{NXT}（トランジット ネクスト）はスイス本社とドイツの専門チームによって開発された翻訳支援ツールであり、シュタール ジャパンにて日本語化し、販売とサポートを行っています。

その最大の特長は、翻訳メモリがデータベース形式ではなく、翻訳作業用ファイル（ランゲージペア）そのものが翻訳メモリとして利用される点にあります。つまり、文単位などで区切られることなく、文書内のすべての情報が翻訳メモリとして蓄積され、構造や文脈を考慮して訳し分けることができます。

Transit での作業は、I. [インポート]（プロジェクトの作成、テキストとレイアウト情報の分離、セグメント単位へのテキスト分割、翻訳メモリからの 100% マッチ訳の挿入）、II. [翻訳]（翻訳者による翻訳作業）、III. [エクスポート]（セグメントマーカの削除とレイアウト復元）に大別できます。



翻訳作業においては、あいまい検索による翻訳メモリ内の訳例を流用するファジーマッチ、セグメント単位ではなく節や熟語を対象にファジーマッチ検索を実行する訳語検索、Transit と連動するマルチディレクションの多言語用語管理ツール TermStar による専門用語の統一、レイアウトを確認するための同期プレビューなど翻訳作業を強力にサポートする豊富な機能を活用できます。



サービスパック 7 で搭載された最新機能

2013 年秋、サービスパック 7 がリリースされました。

世界中のお客様、そしてシュタールグループ社内ユーザーから寄せられるフィードバックを積極的に反映させ、多くの要望や提案を実装したことで Transit^{NXT} はさらなる進化を遂げました。

有償オプション

1. **字幕翻訳機能**： 動画の字幕テキストを翻訳するための機能が装備されました。
2. **機械翻訳機能の統合**： 機械翻訳の機能が統合されました。
[インポート MT]：トレーニングさせたユーザー独自のエンジンをプリトランスレーションに利用
[エディター MT]：翻訳時にオンライン翻訳サービスを利用
3. **TM コンテナ**：サーバー上で翻訳メモリを保管する TM コンテナが搭載されました。
(柔軟性をもつ属性構造をユーザーが生成し、個別のニーズに合わせて適応させる。
プロファイル、ロール、ユーザー管理の組合せにより、ユーザー権限を詳細に制御。)

その他拡張機能

Word プレビュー、Word スペルチェック機能の統合、索引と脚注のためのバブルウィンドウ、新たに対応したファイル形式 (Adobe FrameMaker 11、ODF)、翻訳方向の考慮、用語抽出機能の拡張、ソース言語の [不許可用語] をバックグラウンド検索、辞書エントリのタイプ変更、参照マテリアルのアーカイブ保存、TMX 生成に関するオプションの追加、XLF / TTX でも内部重複を考慮、FreelancePro エディションでの MS Office フィルター、など

Transit の販売・サポートについてなど、詳細は弊社ホームページをご参照ください。

株式会社 シュタール ジャパン

Transit サポート

〒105-0014 東京都港区芝 3-14-13

Tel. 03-3457-1549

Fax 03-3457-6957

E-Mail transit@starjapan.co.jp

Website www.starjapan.co.jp

